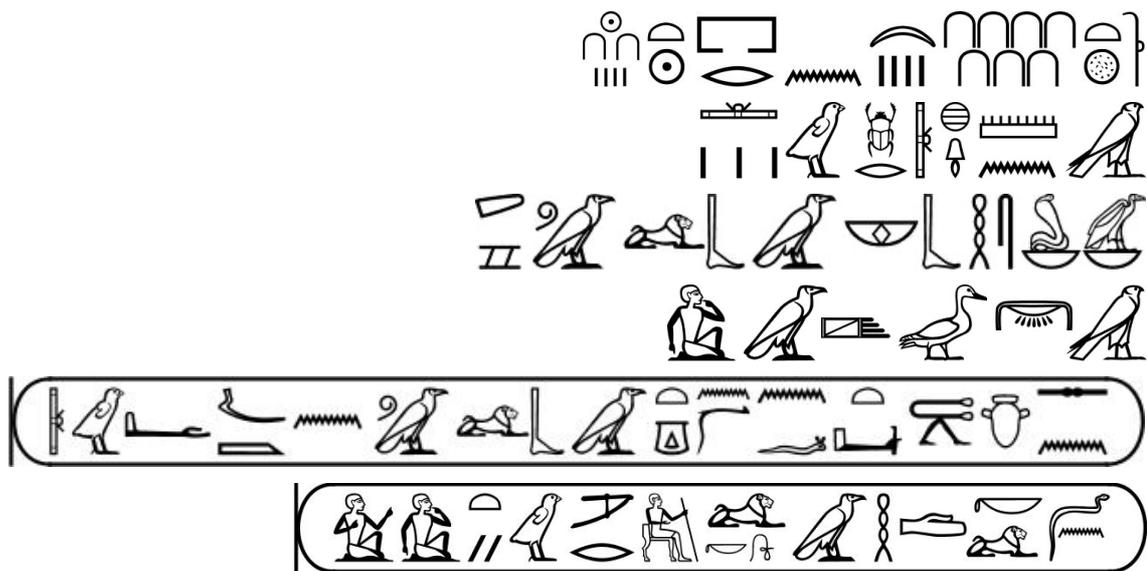


Hommage hiéroglyphique au Fondateur de l'ABELAO

par Eve Eyraud, Sylvie Favre et Françoise Gabriel, *ABELAO*



Rnpt-sp 70, 3bd 4-nw n(y) Prt sw 24.

Hr : mnḥ(w) ḥprw

Nbty : šḥb(w) 3BL3W

Hr-nbw : s3 Si3

(s n(y) ḥb – ḥt.n.f nst 3BL3W n(y) m35w)

(Dn-Kld-Ḥ3lwk mrwty)

An 70, quatrième mois de la saison Péret, jour 24.

L'Horus « dont les manifestations sont bénéfiques »,

Celui des Deux Maîtresses « qui met en fête l'ABELAO »,

L'Horus d'Or « fils de l'Omniscience »,

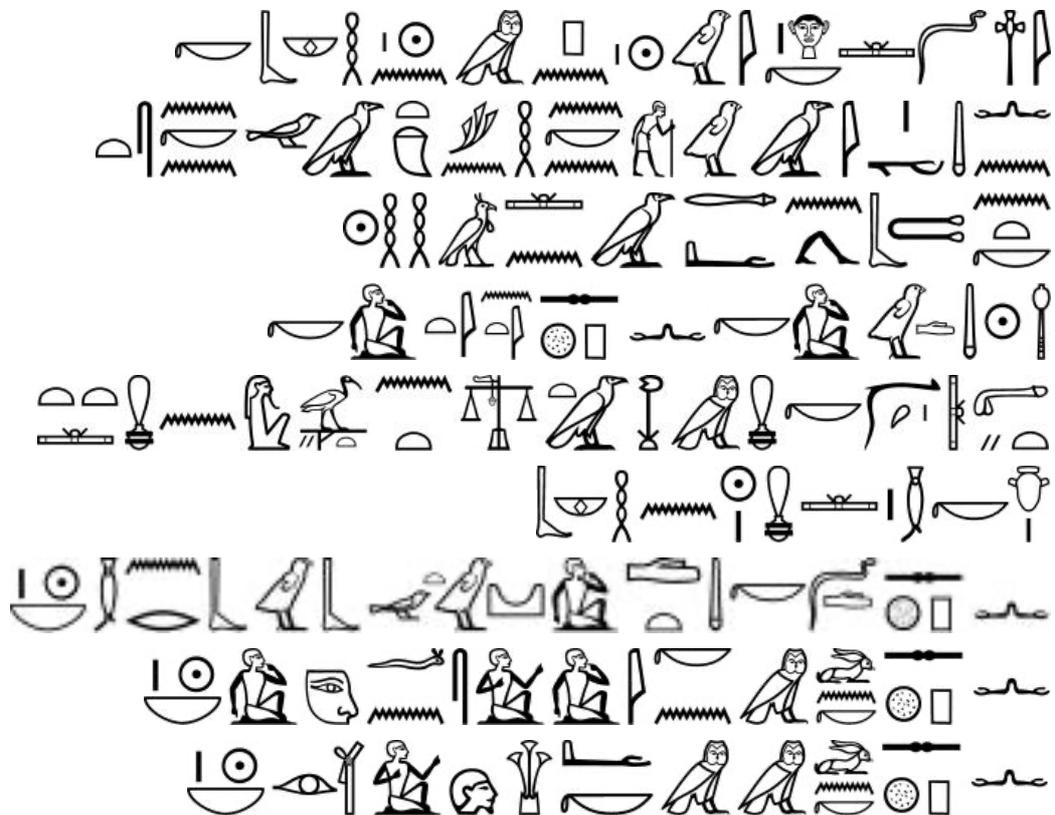
(L'homme du cœur – il a saisi le trône de l'ABELAO de façon juste)

(Jean-Claude Haeleweck, le bien-aimé)



T̄ty ⚡, *imy-r*(⚡) *pr-nsw n(y) iswt ībtyw*, *hrp d̄d̄t* ⚡*BL̄W*, *hr(y)-tp s̄sw n(y) pr-^cn̄ḥ m LLN*,
rh(w) w^c nb gmywt.f im r md̄wt n(yw)t iswt n(yw)t h̄swt ībtyw h^c Sttyw h^c ⚡mw, *hm-ntr*,
ndty nsw iswt.

Grand vizir, directeur de la maison des langues anciennes et orientales, administrateur de l'assemblée de l'ABELAO, supérieur des scribes de la « maison de vie » à LLN, dont chacun connaît les découvertes (faites) là à propos des vieux documents des pays orientaux, ainsi que des Sétéyou et Âamou, prophète protecteur des langues anciennes.



Ḳnd-ḥr.k ! Ṳw hrw pn m hrw n(y) ḥb.k.

Nn mdw-īḅw n.k; n ḥntḅ.n.k n st, ntk ḥbn(w) ḥ(w) n nhḥ.

Ḳd mdw.k : n-sp nītit.k. Mty ns.k mī mhḅt n(y)t Dḥwty n mitt. Ṳb.k bnr.(w) mī hrw n(y) ḥb.

N-sp ḍd.k mdt ḍwt, bw-bnr r^c nb. N-sp wn.k m knī(w), sfn.(w) r^c nb. N-sp wn.k m mkḥḅ(w), rs.(w) r^c nb.

Salut à toi ! Ce jour est le jour de ta fête.

Pas de bâton de vieillesse pour toi ; tu n'en as pas besoin, (car) tu es toujours aussi alerte.

Ta parole est claire : jamais tu n'as hésité. Ta langue est aussi précise que la balance de Thot.

Ton cœur est agréable comme (l'est) un jour de fête.

Jamais tu n'as dit un mot méchant, (étant) encourageant chaque jour. Jamais tu n'as été maussade, (étant) aimable chaque jour. Jamais tu n'as été négligent, (étant) vigilant chaque jour.



Ntk ḥ^c(w) r gnḥ, shṯp(w) šntwt, ḥsr(w) īsft, šm w^c nb m ḥtpw.

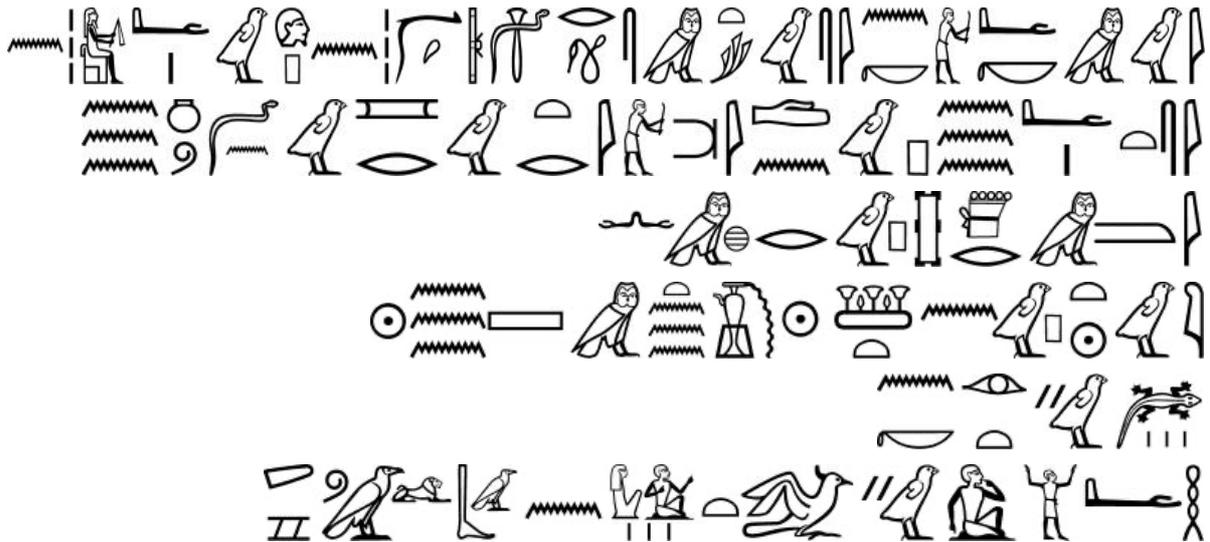
Tḅw.k nfrw, di.k kḅp n.sn, di.k wnmw n.sn m KḅWḅ ḥn^c fkḅw šrrw, wḅ.k ḥr wḅḍw.sn.

Mitt gsgs.k iywt n(yw)t bw-ḍw, di.k stwr ḥwt. Di.k nbw n(y) nhṯ(w) n w^c nb, mdḅt tn tmm(w) iṯ(w).

Tu es celui qui est là pour servir, celui qui apaise les conflits et écarte le désordre, si bien que chacun peut s'en aller en paix.

Tu accueilles les recrues, tu leur donnes un abri, tu les nourris de « kawa » et de petits gâteaux et tu veilles à leur bien-être.

De même, tu règles les problèmes de poubelles et fais que les chambres soient propres. Tu accordes à chacun « l'or de la victoire », ce diplôme qui n'a point été volé.



Tw mk.n.k iswt m srwd w³dw nsw n(yw) tp⁻w(y).n. Ist (sic) ^c pw dni(w) itrw r w³dnw. Imdr pw r hm. šw(y)t pw n(yt) ³ht, kbt m šmw. Š³ wy irt.n.k ! H^c wy rhyt n(yt) ³BL³W !

Tu as protégé les temps anciens en garantissant la prospérité des langues de nos ancêtres. Or (sic), c'est une digue retenant le fleuve contre les débordements. C'est un rempart contre l'ignorance. C'est l'ombre de la saison Akhet, la fraîcheur pendant la saison Chémou. Comme est multiple ce que tu as fait ! Comme est joyeux le petit peuple de l'ABELAO !



Dì ntrw n Dn-Kld - ^cnh.(w), wd³.(w), snb.(w) - h³ n(y) h(n)kt m stpw hn^c ht nb(t) nfr(t) w^cb(t).

Puisse les dieux accorder à Jean-Claude — vie, santé, force – 1000 (chopes) des bières du meilleur choix et toutes sortes de choses bonnes et pures !